

Guia da Vida Diária para Residentes Estrangeiros

Versão em Português



大田原市
Cidade de Ōtawara

Índice

1	Prefácio	.....	1
2	Quando for entrar em contato	.....	2
3	Registros na Prefeitura	.....	3
4	Impostos	.....	5
5	Seguro de Saúde	.....	6
6	Seguro para portadores de cuidados especiais		8
7	Creche	.....	9
8	Escola	.....	11
9	Lixo	.....	12
10	Sobre criar cachorro(s)	.....	13
11	Incêndio• Emergência• Resgate	.....	14
12	Prevenção Contra Desastres	.....	15
13	Principais Estabelecimentos Públicos	.....	18

1 Prefácio

Este guia contém as informações necessárias para os residentes estrangeiros viverem na cidade de Ótawara.

Informações sobre como lidar em situações de emergências e desastres, assuntos relacionados a vida diária, trâmites necessários, etc. , esperamos que sejam úteis.

2 Quando for entrar em contato

Quando for solicitar informações no balcão de recepção da prefeitura, etc., poderá ter dificuldades se não entender o idioma japonês. Neste caso, por favor vir acompanhado com um intérprete.

E também, na Província de Tochigi estão disponíveis os serviços de consultas para estrangeiros, por favor consulte esses serviços caso estiver com dificuldades.

• Serviços de Consultas para Estrangeiros

Nome	Telefone	Idiomas	Tipos de Consultas e Horários
Centro de suporte de consulta para estrangeiros de Tochigi : Tochigi gaikokujin soudan sapôto senta(Tochigi-Ken Kokusai Kôryû Kyôkai)	028-627-3399	Inglês Português Espanhol Outros	Consulta Geral terça a sábado 9:00~16:00
			Consulta Psicológica 1ª e 3ª terça do mês 15:00~16:00
			Qualificação de Residência e Visto (reservar hora) 4ª terça do mês 10:00~12:00
			Assuntos Gerais, Vida Diária Quarta 10:00~16:00
Centro de Informações para Residentes Estrangeiros (Gaikujin Zairyû Sôkai)	0287-22-5353	Verificar o Idioma	Qualificação de Residência Segunda a Sexta 8:30~17:15 (Exceto nos feriados)
Centro de Informações para Residentes Estrangeiros (Gaikujin Zairyû Sôkai)	0570-013904	Verificar o Idioma	8:30~17:15

※ Os dias e horários em que voce pode consultar podem mudar.

Certifique-se de ligar antes de ir ao centro de suporte.

3 Registros na Prefeitura

Para viver na cidade de Ôtawara será necessário fazer alguns registros. E também, poderá emitir atestados necessários, receber o auxílio infantil, auxílio das despesas médicas, etc

Principais Registros

[Registro de Residente]

Estrangeiros com mais de 3 anos de permanência no Japão, exceto os estrangeiros de curta estadia e residentes ilegais, após a entrada no país e determinar o local da moradia, no prazo de 14 dias deverá trazer o Cartão de Residente (Zairyû Card) e fazer o registro de residente na prefeitura.

No caso de residente permanente especial, caso houver alteração no nome, nacionalidade, qualificação de residência e endereço, deverá trazer o certificado de residente permanente especial e fazer o registro na prefeitura.

Para maiores informacoes consultar o departamento Shiminseikatsubu Shiminka

TEL: 0287-23-8705

[Mudança de Residência]

No caso da mudança da cidade de Ôtawara para outra cidade, antecipadamente fazer a notificação da mudança na prefeitura da cidade de Ôtawara e receber o atestado da mudança, após a mudança no prazo de 14 dias, deverá levar o atestado da mudança, o cartão de residente e ou certificado de residente especial e fazer o registro de residente na nova prefeitura com o novo endereço. No caso da mudança de outra cidade para cidade de Ôtawara, fazer a notificação da mudança e receber o atestado da mudança na prefeitura da cidade que reside, após a mudança para cidade de Ôtawara no prazo de 14 dias deverá trazer o atestado da mudança, o cartão de residente e ou certificado de residente especial, e apresentar no balcão da recepção da Seção Shiminka da prefeitura da cidade de Ôtawara. No caso da mudança dentro da cidade de Ôtawara, após a mudança no prazo de 14 dias será necessário fazer a alteração do endereço no balcão da recepção da Seção Shiminka da prefeitura da cidade de Ôtawara. Por favor trazer o cartão de residente e ou certificado de residente especial.

Para maiores informacoes consultar o Departamento Shiminseikatsubu Shiminka

TEL: 0287-23-8705

[Atestado de Residência]

Os estrangeiros com registro de residente na cidade de Ôtawara poderão receber a cópia do atestado de residência assim como os japoneses, de acordo com os itens mencionados no Livro do Registro Básico de Residente Estrangeiro em vigor a partir de 9 de julho de 2012. Por favor, trazer um documento de identificação (Cartão de Residente (Zairyû Card) ou Carteira de Habilitação) e apresentar na prefeitura da cidade. Caso não for possível comparecer na prefeitura da cidade, poderá ser solicitado pelo correio. Maiores informações entrar em contato com os dados abaixo.

Para maiores informações consultar o Departamento Shiminseikatsubu Shiminka

TEL: 0287-23-8705

[Registro de Nascimento]

O registro de nascimento deverá ser feito na prefeitura da cidade no prazo de 14 dias após o nascimento da criança. Para este registro, será necessário o certificado de nascimento emitido pelo médico(a).

Maiores informações consultar o Departamento Shiminseikatsubu Shiminka

TEL: 0287-23-8705

[Notificação de Gravidez]

Quando estiver grávida, deverá receber o atestado de gravidez do hospital ou clínica e entregar na prefeitura da cidade para fazer a notificação. Será emitido a Caderneta da Saúde da Mãe e do Bebê (Boshi Kenkô Techô) e a Ficha dos Exames de Saúde da Gravidez (Ninshin Kenkô Jushin Hyô). Juntamente será emitido também o certificado de requerente do auxílio para as despesas médicas das mulheres grávidas e lactantes (que amamentam).

Maiores Informações consulte Hokenfukushibu Kodomokôfuka TEL: 0287-23-8705

[Outros Registros, Atestados e Notificações]

Registro de Casamento, Registro de Divórcio, Atestado de Óbito, Notificação de Cidadania, Notificação da Naturalização, Registro de Adoção e Anulação de Adoção, Registro do Carimbo.

Maiores Informações consulte Shiminseikatsubu Shiminka TEL: 0287-23-8705

Auxílio Infantil (Jidô Teate)

Residentes com crianças de até 15 anos de idade, devem fazer os procedimentos necessários para receber o Auxílio Infantil. Será necessário verificar a renda anual e a qualificação de residência do requerente.

• Valores do Auxílio

Idade da Criança	Valor
Abaixo de 3 anos de idade	\15.000 por mês
Acima de 3 anos de idade, antes do término da Escola do Primário (1º e 2º Filho)	\10.000 por mês
Acima de 3 anos de idade, antes do término da Escola do Primário (3º Filho)	\15.000 por mês
Estudante do Ginásio (Padrão)	\10.000 por mês
Caso exceder o limite da renda, por criança	\5.000 por mês

* A partir da 4ª criança, será considerado até a idade em que a criança concluir o ensino médio ou no mesmo ano que concluir (ano que completará 18 anos de idade).

Maiores Informações consulte Hokenfukushibu Kodomokôfuka TEL: 0287-23-8932

Sistema de Auxilio de Despesas Medicas

É um sistema que concede auxílio nas despesas médicas. Para ser aprovado é necessário anexar a nota fiscal das despesas médicas (dentro de 1 ano após a consulta) no requerimento, assim o auxílio será depositado na conta bancária. O auxílio é válido para pessoas inscritas no seguro de saúde, e será necessário os seguintes cadastros:

[Auxilio de Despesas medicas Infantil]

No caso de crianças e adolescentes que utilizarem o sistema de saúde (despesas com consulta, exceto alimentação) o auxílio será recebido pelos pais ou responsável.

Será preciso ter em mãos o cartão do seguro de saúde da criança e a caderneta da conta bancária do pai ou responsável.

- ✘ No caso de atendimento hospitalar na Província de Tochigi para crianças pré-escolares (antes de entrar no shogakko), com a apresentação do Cartão de
- ✘ Auxílio de Custo Hospitalar Infantil (Kodomo Iryouhi Jukyu Shikakushasho) e o cartão do seguro de saúde (Kenko Hokencho), o atendimento se torna gratuito.

[Auxílio de despesas médicas para Gestantes]

É um sistema que auxilia mulheres no período de gestação, nas suas despesas médicas e para o prenatal (somente consulta)

A duração do auxílio vai desde o primeiro dia do mês que se ganha a carteirinha de saúde da mãe e da criança (Boshi Kenkotetyou), até o último dia do mês seguinte ao mês do parto.

Para receber o auxílio, favor trazer o Carteira de Saúde da Mãe e da Criança (Boshi Kenkotetyou), o Cartão do Seguro de Saúde (Kenko Hokencho) e a Caderneta da conta bancária .

[Auxílio Despesa Médica para Família de pais solteiros]

É válido apenas para famílias de pais solteiros, até a criança completar 18 anos. A validade começa a partir do primeiro dia do mês da inscrição.

Para fazer a inscrição, trazer consigo o Cartão do Seguro de Saúde (Kenko Hokencho) e a caderneta da conta bancária. Além disso é necessário um documento comprovante de Estado Civil do pai ou mãe de família. ✘A aprovação do auxílio também depende do nível de renda familiar.

[Para maiores informações] Hokenfukushibu Kodomokōfuka ☎0287-23-8932

[Auxílio de despesas médicas para deficientes]

É válido para pessoas com deficiência física ou mental graves e se aplica apenas a favor do paciente. A validade começa no primeiro dia do mês da inscrição, porém, no caso de idosos com inscrição no Seguro de saúde para idosos, a alimentação no período de internação também estarão incluídos no auxílio.

Para fazer a inscrição, é necessário trazer o Cartão do Seguro de Saúde, a caderneta da conta bancária do beneficiário, a Caderneta de Deficiente e ou um atestado médico comprovando o nível de deficiência do indivíduo. As condições podem variar conforme a idade e o nível de deficiência.

[Tel para informações] Departamento de Seguros ☎0287-23-8921

4 Impostos

Os impostos municipais são, o imposto residencial, imposto sobre imóveis, taxa de urbanismo, imposto sobre veículos leves (kei didousha). Honrar sem falta esses compromissos assim que receber o boleto.

[Sobre o imposto residencial]

Esse imposto ocorre para o indivíduo que no dia 1 de Janeiro deste ano, possui residência cadastrada na cidade de Otawara, e que no ano anterior obteve renda constante acima de um certo valor pre-estabelecido. O valor do imposto é calculado de acordo com a renda e as deduções do ano anterior, de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro.

[Tel para esclarecimentos] Departamento financeiro ☎0287-23-8725

[Imposto Sobre Imóveis e Taxa de Urbanismo]

Esse imposto ocorre para indivíduos que, este ano (1 de Janeiro) possuam imóveis em seu nome. O valor do imposto é calculado de acordo com o valor do imóvel.

[Tel para esclarecimentos] Para assuntos relacionados a terrenos ☎0287-23-8726

Para assuntos relacionados a construções ☎0287-23-8864

[Imposto Sobre Veículos Leves (kei)]

Esse imposto ocorre no ato da compra do veículo, e para indivíduos que possuam motocicleta ou veículo Kei em 1 de Abril deste ano. Existe uma classificação de desempenho do veículo, onde se calcula um abatimento de acordo com as suas características para diminuir impactos ecológicos, para determinar o valor do imposto.

[Tel para esclarecimentos] Departamento financeiro ☎0287-23-8785

[Sobre o recolhimento dos impostos]

Cada tipo de imposto tem um prazo de vencimento. Ele pode ser pago na prefeitura, agências bancárias ou lojas de conveniência (konbini), ou ainda, em qualquer local escrito no verso do boleto. Além disso, também pode ser pago em débito automático na conta bancária.

[Tel para esclarecimentos] Setor financeiro ☎0287-23-8639

[Sobre atraso de pagamento de impostos]

No caso de atraso de pagamento, o indivíduo receberá um lembrete por carta, notificando que o imposto seja pago imediatamente. Além disso, o atraso pode gerar uma multa de acordo com o tempo de atraso do pagamento.

Se houver um motivo para se atrasar o pagamento, é necessário entrar em contato com o setor financeiro do departamento de impostos para uma negociação ou notificação.

[Tel para esclarecimentos] Setor financeiro ☎0287-23-8703

No caso de saída do país, mas ainda com impostos a serem recolhidos, o indivíduo precisa deixar um procurador notificando a prefeitura, para resolver assuntos relacionados a impostos, assim como pagamentos ou devoluções. Para maiores informações, consultar o Departamento de Impostos.

5 Seguro de Saude

O Kokumin Kenkouhoken (Seguro de saúde do governo), é um importante serviço prestado pelo governo para proteger a saúde da população. O objetivo desse plano de saúde é prestar atendimento médico hospitalar a população com o recolhimento de uma parcela da renda de cada cidadão, como se fosse uma ajuda mútua, barateando assim os custos hospitalares para cada paciente, mesmo que estes sejam de alto custo.

Pessoas que trabalham em empresas que tenham Seguro Social de Saúde (Shakai Hoken), devem estar inscritos no seguro da empresa, porém caso a empresa não tenha, devem se inscrever no Kokumin Kenkouhoken.

[Sobre a inscrição no Kokumin Kenkouhoken]

(1) Indivíduos que precisam obrigatoriamente se inscrever.

A princípio, os cidadãos que tenham residência cadastrada na cidade de Otawara são obrigados a se inscrever no seguro. Mas exceto os seguintes indivíduos não podem se inscrever:

- ① - Indivíduos inscritos em planos de saúde da empresa onde trabalha;
(Geralmente no Shakai Hoken)
- ② - Indivíduos inscritos no plano de saúde especial para idosos;
(Kouki Koureisha Iryou Seido)
- ③ - Indivíduos que recebem auxílio de subsistência do governo.
(Seikatsu Hogo)

(2) Kokumin Kenkouhoken-zei

A partir do momento da inscrição no seguro, o imposto do seguro será cobrado. O responsável pelo pagamento do imposto é o chefe da família (Setainushi). Mesmo que se o chefe da família esteja inscrito no seguro da empresa onde trabalha, se houver outros membros da família inscritos no kokumin Kenkouhoken, o pagamento ainda será de sua responsabilidade. Os inscritos precisam, necessariamente, honrar o compromisso até a data de vencimento do boleto de cobrança. É possível pagar através de débito automático na conta bancária.

(3) Benefícios do Seguro

• Caso receber tratamento no hospital devido a doenças ou ferimentos.

Classificação		Encargo Próprio	Valor do Benefício do Seguro Nacional de Saúde
Antes de ingressar na Escola Primária (Shôgakkô)		20%	80%
Após ingressar na Escola Primária, e até 70 anos de idade		30%	70%
Idosos com idade entre 70 a 75 anos	Com o mesmo nível de renda do trabalhador na ativa.	30%	70%
	Todos, exceto os citados acima	20%	80%

(4) Outros Benefícios

- No caso do parto → pagamento do auxílio maternidade de valor determinado e parcela única
- No caso de morte → pagamento do auxílio de valor determinado para as despesas do funeral

[Sobre a Saída (cancelamento) do Seguro Nacional de Saúde]

Nos seguintes casos abaixo, será necessário fazer a notificação do cancelamento do Seguro Nacional de Saúde. Caso for sair do Seguro Nacional de Saúde, fazer a notificação no prazo de 14 dias a partir do dia do cancelamento, e a devolução do cartão do seguro de saúde.

(1) Quando for sair do país

Quando for sair do país (Japão) com a permissão de reentrada no país (reentry), poderá haver casos em que deverá permanecer inscrito no seguro. Informar-se na prefeitura.

(2) Quando alterar o registro de residente para outra cidade.

(3) Quando inscrever-se no seguro de saúde social da empresa, etc.

Por favor trazer o cartão do seguro de saúde social da empresa.

(4) Quando receber o Auxílio de Subsistência (Seikatsu Hogo)

Por favor trazer a notificação que determina o início do Auxílio de Subsistência.

(5) Em caso de morte

* O atraso na notificação do cancelamento poderá causar problemas futuros.

Maiores Informações consultar o Departamento Shiminseikatsubu Kokuhonenkinka

TEL: 0287-23-8857

6 Seguro para portadores de cuidados de enfermagem(Kaigo Hoken)

Este seguro se aplica a idosos com idade avançada acamados ou com algum déficit mental que requer cuidados diários, ou ainda, portadores de deficiência física que não conseguem concluir seus afazeres domésticos sem ajuda de um cuidador(a).

◎Sobre a inscrição e o seguro.

As pessoas que devem se inscrever nesse seguro são os indivíduos com residência cadastrada nesta cidade, acima de 65 anos (primeiro segurado) e inscritos no Seguro Nacional de Saúde entre 40 e 64 anos (Segundo segurado)

O cartão do Seguro será enviado para pessoas com 65 anos ou mais e para aqueles com 40 a 64 anos que tenham sido certificados como necessitados de suporte ou cuidados de enfermagem.

	Primeiro segurado (prioritário)	Segundo segurado
Publico alvo	Pessoas a partir dos 65 anos de idade	Pessoas entre 40 a 64 anos inscritas no Seguro Nacional de Saúde.
Pessoas que tem o direito de receber	<ul style="list-style-type: none">▪ indivíduos acamados sem condições para tomar banho, fazer suas necessidades e cozinhar, que necessitam de um(a) cuidador(a) para concluir esses trabalhos do dia a dia.▪ indivíduos que precisam de suporte para concluir os afazeres domésticos, assim como para se vestir	Indivíduo com doenças associadas ao envelhecimento, tais como doença pré-senil(demência) ou doença cerebral vascular, que levam-no a precisar de suporte
Valor do Seguro	O valor padrão é calculado para cada segurado baseando-se na renda do indivíduo e na situação tributária da família	É definido com base no método de cálculo do seguro médico do indivíduo <ul style="list-style-type: none">▪ Para funcionários de empresas, inscritos no seguro de saúde da empresa, geralmente o seguro de enfermagem é cobrado juntamente com o seguro de saúde, e é descontado na fonte. Além disso, metade do valor é pago pela empresa contratante.▪ No caso de Seguro Nacional de Saúde o valor é calculado baseado na taxa percentual de renda per capita. É cobrado em nome do chefe da família, incluindo todos os membros da família.
Formas de Pagamento	Para aposentados ▪ pensionista ▪ aposentados por invalidez cuja renda anual da aposentadoria é igual ou superior a \180 mil, o valor do seguro é descontado na fonte. Nos demais casos, serão cobrados a parte por boleto.	É cobrado numa taxa única, juntamente com o Seguro de Saúde

Quando for necessário utilizar o Auxílio de suporte de enfermagem, será necessário a aprovação do requerimento do auxílio pelo MÉDICO.

7 Creche

De acordo com o estatuto da criança, as creches são estabelecimentos de assistência infantil, tendo como objetivo cuidar da criança em substituição aos pais ou pessoas da família, quando não conseguirem cuidar da criança no lar, por motivos de doenças ou por estarem trabalhando.

Não serão reconhecidos como critério para ingressar: "Motivos de educação"; "Para dar experiência de convívio em grupo com outras crianças"; ou "Por não conseguir cuidar do filho menor que dá mais trabalho."

Para ingressar na creche pública, o responsável deve corresponder aos critérios abaixo, e quando for reconhecido que o responsável e ou os parentes que moram juntos não podem cuidar da criança.

☐ Critérios para ingressar na creche (para qualquer uma das condições descritas abaixo)

- (1) No caso do responsável ter carga horária mensal de trabalho acima de 64 horas.
- (2) Antes e depois do parto (2 meses no pré-natal e 2 meses depois do parto).
- (3) No caso de doença, ferimentos e ou ter alguma deficiência física ou mental.
- (4) Caso esteja sempre cuidando de parentes que moram juntos devido estarem doentes por um longo período ou com alguma deficiência física ou mental.
- (5) Caso esteja se recuperando de um terremoto, tufão, inundação, incêndio ou outros desastres.
- (6) No período em que estiver a procura de emprego (válido por aproximadamente 90 dias)
- (7) Em frequência escolar (incluindo escola profissionalizante)
- (8) Quando se há suspeita, medo ou indícios de abuso ou violência doméstica.

● Lista das Creches

Classificação	Nome	Endereço	Capacidade	Idade (a partir)
Particular	Mihara Hoikuen	120	Mihara 1-17-16	0287-23-3882
Particular	Hoikuen Child	90	Chikasono 2044-5	0287-28-7320
Particular	Hoikuen Baby Angel	50	Wakamatsu-chô 3-30	0287-22-8834
Particular	Ôtawara Hoikuen	100	Sumiyoshi-chô1-12-29	0287-24-6616
Particular	Kaneda Hoikuen	150	Nakadawara 1285-2	0287-22-2255
Particular	Hikari Mozaki	110	Usuba 1717-2	0287-46-5100
Particular	Hikari Hoikuen	50	Yamanote 2-2445-3	0287-46-5522
Particular	Kurobane Hoikuen	120	Horinouchi 641-1	0287-59-7055
Particular	Yuzukami Hoikuen	120	Yuzukami 3724-1	0287-98-8101
Pública	Shintomi Hoikuen	250	Shintomi-chô 3-6-8	0287-22-2402
Pública	Susagi Hoikuen	20	Susagi 275-4	0287-57-0329
Particular	Nintei-Kodomoen	1 号 45	Hachisu 10-27	0287-54-0471
Particular	Kurobane Yôchien	2・3 号 100		

Particular	Nozaki-Yôchien Ninteï kodomoen	1 号 75	Usuba 2228	0287-29-0959
		2・3 号 100		
Particular	Kokusaiiryo- hukushidaigaku Kanemaru-Kodomoen	2・3 号 70	Kitakanemaru1863-101	0287-48-6610
Particular	Ninteïkodomoen Nadeshiko Yôchien	1 号 120	Kotaki 1179-2	0287-23-3741
		2・3 号 90		
Particular	Seika Yôchien Ninteï kodomoen	1 号 45	Chuo 1-5-10	0287-22-3224
		2 号 20 名		
Particular	Ninteï kodomoen Hikari Yôchien	1 号 135	Yamanote 2-11-13	0287-23-5533
		2 号 90		
Particular	Ninteï kodomoen Myôjôkan Yôchien	1 号 15	Yashio254-4	0287-54-2371
		2 号 10		
Particular	Ninteï kodomoen Futaba Yôchien	1 号 90	Motomachi 1-1-36	0287-22-5555
		2・3 号 110		
Particular	Asaka Hoikuen	19	Asaka 2-215	0287-22-0151
Particular	Hikari Usuba Hoikuen	19	Usuba 1998-111	0287-29-1855
Particular	Poppdôri Hoikuen	19	Murasakiduka 1-3-21 Murasakiduka rejidensu 1-6	0287-46-5800
Particular	Ôtawara BelizeHoikuen	19	Asaka 2-3393-4	0287-22-6150
Particular	Hoikusho Mirai	19	Wakamatsucho 1650- 434	0287-24-1177
Particular	Nijjiro Hoiken	12	Suehiro 2-7-23	0287-53-7222

【Para Maiores Informações】 Hokenfukushibu Kodomokôfuka TEL: 0287-23-8769

8 Escola

A criança de nacionalidade estrangeira também poderá ingressar e estudar nas escolas primárias e ginasiais da cidade de Ôtawara (Escolas Primárias e Ginasiais do Japão). Caso desejar fazer a matrícula, após feito o registro de residente entrar em contato com a Secretaria de Educação no setor Gakkôkyôikuka.

◎ Os procedimentos para a matrícula são :

- (1) Registro de Residente
- (2) Notificação da matrícula na Secretaria de Educação
 - * Por favor comparecer no balcão da recepção do setor Gakkôkyôikuka.
 - * Por favor trazer o Cartão de Residente (Zairyû Card) da criança.
- (3) Realização dos Exames Médicos de Admissão Escolar
 - * Somente para os novos alunos da 1ª série da Escola Primária (Shôgakkô).
 - * Realizado nos meses de outubro a novembro do ano anterior ao ingresso escolar (O Guia dos Exames será enviado para sua casa pelo correio).
- (4) A Secretaria de Educação informará a escola primária ou ginásial da matrícula (Determinação da escola que irá ingressar).

● Lista das Escolas

Escola Primária	Telefone
Ôtawara Shôgakkô	0287-23-3171
Nishihara Shôgakkô	0287-22-2877
Murasakizuka Shôgakkô	0287-22-2586
Chikasono Shôgakkô	0287-28-1009
Udagawa Shôgakkô	0287-28-1001
Ichinosawa Shôgakkô	0287-22-2452
Okusawa Shôgakkô	0287-22-3210
Kanemaru Shôgakkô	0287-22-3209
Handa Shôgakkô	0287-22-2683
Usuba Shôgakkô	0287-29-0044
Ishigami Shôgakkô	0287-29-0235
Sakuyama Shôgakkô	0287-28-0024
Sarado Shôgakkô	0287-98-2010
Yuzukami Shôgakkô	0287-98-3737
Hiruta Shôgakkô	0287-98-2374
Kawanishi Shôgakkô	0287-54-0047
Kurobane Shôgakkô	0287-54-0109
Sukagawa Shôgakkô	0287-57-0012
Ryôgo Chûo Shôgakkô	0287-59-0009

Escola Ginásial	Telefone
Ôtawara Chûgakkô	0287-23-3161
Wakakusa Chûgakkô	0287-22-5151
Chikasono Chûgakkô	0287-28-1014
Kanedakita Chûgakkô	0287-22-2482
Kanedaminami Chûgakkô	0287-22-3205
Nozaki Chûgakkô	0287-29-0019
Yuzukami Chûgakkô	0287-98-2009
Kurobane Chûgakkô	0287-59-1025

□[Para maiores informações]□Kyôikuiinkai Gakkôkyôikuka TEL: 0287-23-3124

9 Lixo

Separar corretamente o lixo, colocar no posto de coleta do lixo (Gomi Station) designado até as 8:30 hrs da manhã do dia determinado. Os dias da coleta do lixo é determinado por região, maiores informações entrar em contato com a seção Seikatsu Kankyôka da prefeitura. Por favor anotar o seu nome nos sacos de lixo.

• Como separar e jogar o lixo

Tipos de Lixo		Como Jogar
(Reciclável)	Garrafas de Vidro	Container do posto de coleta □Container Azul ... Garrafa Transparente □Container Marron ... Garrafa Marrom □Container Verde ... Outras Garrafas
	Vidros	Colocar no saco de lixo designado (cor verde transparente)
	Latas	Colocar no saco de lixo designado (cor amarelo transparente) ※Latas de gás, tampas de metal, etc., colocar no saco de Lixo Não Queimável.
	Jornais	Amarrar com barbante em forma de cruz os 4 lados e levar para a estação de lixo (Não será necessário colocar no saco de lixo)
	Revistas	
	Papelão	
	Caixa (leite)	
	Garrafas de Plástico (Pet)	Colocar no saco de lixo designado (transparente com letras em preto) levar para a estacao de lixo ※Colocar a tampa e o rótulo no Lixo Queimável, lavar dentro, não amassar a garrafa e colocar no saco de lixo designado.
	Isopor, Bandejas Brancas	Colocar no saco de lixo designado (transparente com letras marrons) ※Com exceção da bandeja branca, outras cores de isopor colocar no Lixo Queimável.
	Lixo Não Queimável	Colocar no saco de lixo designado (transparente com letras azuis) Descarte todo o conteúdo das latas de gas e spray antes de esnsacar. Na hora de descartar o conteúdo, executar em local bem ventilado ao ar livre longe do fogo. (Não e necessario fazer um furo na lata.)
Pilhas	Colocar em saco de plástico transparente e levar para a estação de lixo. ※Pilhas ou Baterias recarregaveis e baterias tipo botão devem ser levadas as lojas ou nos revendedores autorizados.	
Lixo Queimável	Colocar nos sacos de lixo designado (Saco cinza com letras em vermelho)	
Lixo de Grande Porte	Levar diretamente no□Kôiki Clean Center Ôtawara (Lixão)□ou marcar uma consulta individual para coleta (Seikatsukankyôka)	

[Tel para maiores Informações]□Shiminseikatsubu Seikatsukankyôka TEL 0287-23-8706

10 Quando criar cachorro(s)

Para criar cachorro(s) será necessário fazer a solicitação de registro, vacinação contra a Raiva, etc.

◎Requerimento do registro

(1) Novo registro (Quando for criar cachorro acima de 91 dias de nascimento)

[Itens necessários para o registro]

- Nome, endereço e telefone do proprietário do cachorro.
- A espécie, o sexo, data de nascimento, nome, cor do pêlo e o porte físico do cachorro.
- Taxa do registro 3.000 円.

* O novo registro também poderá ser feito nas Clínicas Veterinárias dos Veterinários Membros da Associação Veterinária da Província de Tochigi.

(2) Alteração no Registro (nome do proprietário, notificação de entrada ou saída da cidade, etc., do cachorro já registrado)

[Itens necessários para o registro]

① No caso de mudança (proprietário e cachorro, incluindo a mudança somente do cachorro)

- Nome, endereço e número do telefone do proprietário do cachorro.
- Espécie, sexo, idade e cor do pêlo do cachorro. - Endereço anterior do proprietário.
- Endereço anterior do local onde foi emitido a Licença (caso não possuir, número do registro).

② Troca de Proprietário

- Nome, endereço e número do telefone do proprietário anterior.
- Licença (ou número do registro).

(3) Notificação de morte

[Itens necessários para notificação de morte]

- Nome, endereço e número do telefone do proprietário do cachorro.
- Nome e data do falecimento do cachorro. - Devolução da Licença.

◎Vacinação contra a Raiva

(1) Vacinação em grupo

Todos os anos, no mês de abril em cada região da cidade é realizado a vacinação contra a Raiva pela prefeitura da cidade.

Os proprietários já registrados serão informados pelo correio através de cartão postal.

(2) Vacinação nas Clínicas Veterinárias

Caso não conseguir fazer a vacinação em grupo, por favor vacinar na Clínica Veterinária mais próxima.

① No caso das Clínicas Veterinárias dos Veterinários Membros da Associação Veterinária da Província de Tochigi, receberá o comprovante da vacinação.

② No caso de outras Clínicas Veterinárias será emitido o atestado, por favor fazer os trâmites da emissão do comprovante da vacinação e trazer o atestado na prefeitura da cidade. (Taxa de 550 円)

* No caso da perda da Licença e do comprovante da vacinação, e ou caso não poder mais criar o cachorro, por favor entrar em contato com a Seção Seikatsu Kankyôka.

[Maiores Informações]

Shiminseikatsubu Seikatsukankyôka (Seikatsugakari)TEL: 0287-23-8706

11 Incêndio, Emergência e Resgate

Quando precisar de ajuda em incêndio, emergência e resgate, manter a calma e seguir as instruções abaixo.

□ Procedimentos para informar :

- (1) Por favor discar para o número de Emergência "119".
- (2) Dizer claramente em japonês : □Kaji Desu (É incêndio)□,□KyûKyû Desu (É emergência)□, ou□Kyûjo□Desu (É resgate)□
- (3) Se tiver uma pessoa japonesa por perto, pedir para ligar.
- (4) O Corpo de Bombeiros, Os Serviços de Emergência e a Equipe de Resgate estão prevenidos com Cartões Check Cards em vários idiomas, com calma seguir as instruções.
* Idiomas...Inglês, Chinês, Espanhol, Coreano, Tagalo, Alemão, Francês, Myanma, Hindu, Tailandês, Árabe.,Khmer e Mongol.

□ Como informar :

- Incêndio → Disque 119. Diga :□Kaji Desu (É incêndio)□
□E Dizer seu nome, endereço e número do telefone.
- Emergência → Disque 119. Diga : □Kega Desu (É ferimento)□ou □Byôki desu (É doença)□
□E Dizer seu nome, endereço e número do telefone.
- Resgate → Disque 119. Diga : □Kyûjo Desu (É resgate)□
□E Dizer seu nome, endereço e número do telefone.
- Incidente/Acidente → Disque 110. Diga :
 - ①Nome do caso (Informar se e acidente de trânsito ou roubo,etc): Dorobô Desu (É roubo) ou Jiko desu (É acidente de trânsito)
 - ②Localização atual. (Informar seu endereço ou pontos de referência da sua localização.)
 - ③Hora da ocorrência□(Informar o horário do acontecido.)
- - ④Informação criminal (Informar a placa de veículos dos criminosos, número de criminosos, direção da fuga, características, etc)
 - ⑤Outros Informação (Dizer seu nome, endereço, número do telefone e grau de lesão,etc)

* uando não entender, pedir a ajuda da pessoa que estiver mais próxima.

□ **[Maiores Informações] Ôtawara Shôbôsho (bombeiros) TEL: 0287-28-5110**
Ôtawara Keisatsusho (delegacia) TEL: 0287-24-0110

12 Prevenção Contra Desastres

Para conseguir tomar as decisões corretas quando ocorrer um desastre, verifique antes os locais de refúgio e como entrar em contato com a família em casos de emergência. E também, providenciar um estoque de emergência.

(1) Quando ocorrer terremoto ou tufão

① No caso do terremoto, manter a calma e proceder conforme abaixo.

Caso estiver utilizando o fogo, apagar imediatamente.

Abrir uma janela ou porta do local, para garantir a saída de evacuação.

Afastar-se de estantes, prateleiras, etc, que são fáceis de cair, proteger o corpo embaixo de escrivaninhas, etc, até passar os abalos.

② No caso do tufão, tomar cuidado conforme abaixo.

Com a proximidade do tufão ocorrerão ventos e chuvas fortes, colocar dentro da casa os objetos que poderão ser levados pelo vento. E também, fechar a casa com as portas corrediças ou venezianas, e prestar atenção nas informações do tufão pelo rádio ou televisão.

- Se estiver fora da casa durante os ventos e chuvas fortes, há perigo de cair árvores, e dos guarda-chuvas quebrados ou outros objetos voarem em sua direção, por favor abrigar-se dentro dos prédios.

Quando estiver ocorrendo chuvas torrenciais, há possibilidades de ocorrer inundações com a enchente dos rios. Ficar longe de rios devido ao perigo das inundações. E também, evitar ficar perto de áreas inclinadas, montanhas, etc., devido aos riscos de ocorrer deslizamentos de terra.

(2) Recomendações para Evacuação e Instruções de Evacuação

Quando estiver ocorrendo ou há possibilidade de ocorrer um desastre, poderá ser transmitido os avisos de Recomendações de Evacuação e ou Instruções de Evacuação a fim de proteger a vida humana. Quando transmitido o aviso, com calma, seguir as instruções dos funcionários da prefeitura e dirigir-se aos locais de refúgio.

Os pátios e ginásios das escolas da cidade de Ôtawara são designados locais de refúgio.

Informações sobre outros locais de refúgio, por favor entrar em contato com a seção Kikikanrika da prefeitura.

[Tel para maiores Informações] **Sôgôseikatsu Kikikanrika** **TEL: 0287-23-1115**

● **Lista dos Locais de Refúgio**

Região	Nome	Endereço	Telefone	
Ôtawara Chiku	Ôtawara Chiku	Ôtawara Taiikukan, Budôkan	Honcho 1-1-1	0287-22-4143
		Ôtawara Shôgakkô Taiikukan	Shiroyama 1-4-36	0287-23-3171
		Nishihara Shôgakkô Taiikukan	Mihara 3-2-8	0287-22-2877
		Murasakizuka Shôgakkô Taiikukan	Murasakizuka 1-7-1	0287-22-2586
		Ôtawara Chûgakkô Taiikukan	Mihara 1-14-2	0287-23-3161
		Wakakusa Chûgakkô Taiikukan	Wakakusa 2-1234	0287-22-5151
		Ôtawara Kôtôgakkô Taiikukan	Murasakizuka 3-2651	0287-22-2042
		Ôtawara Joshikôtôgakkô Dai 2 Taiikukan	Motomachi 1-5-43	0287-22-2073
		Ôtawara Higashichiku Kôminkan	Wakakusa 1-1287-1	0287-24-2777
		Kenritsu Kenhoku Taiikukan	Mihara 3-2-62	0287-22-8012
		Kinrôsha Sôgôfukushi Center	Asaka 3-3578-747	0287-22-6621
	Kinrô Seishônén Home	Mihara 1-1-4	0287-22-6878	
	Kaneda Chiku	Mihara Kôen	Mihara 1-15-25	0287-22-2482
		Ichinosawa Shôgakkô Taiikukan	Ichinosawa 2077	0287-22-2452
		Handa Shôgakkô Taiikukan	Handa 644	0287-22-2683
		Okusawa Shôgakkô Taiikukan	Okusawa 175	0287-22-3210
		Kanemaru Shôgakkô Taiikukan	Minamikanemaru 1640	0287-22-3209
		Kanedaminami Chûgakkô Taiikukan	Minamikanemaru 1870-4	0287-22-3205
		Kanedakita Chiku Kôminkan	Ichinosawa 1988-1	0287-23-3253
		Kanedaminami Chiku Kôminkan	Minamikanemaru 1870-5	0287-23-2260
	Chikasono Chiku	Chikasono Shôgakkô Taiikukan	Chikasono 618	0287-28-1009
		Chikasono Chûgakkô Taiikukan	Hanazono 1-87	0287-28-1014
		Udagawa Shôgakkô Taiikukan	Udagawa 829	0287-28-1001
		Chikasono Nôsonkankyôkaizen Center	Hanazono 1973	0287-28-2444
	Nozaki Chiku	Usuba Shôgakkô Taiikukan	Usuba 2014	0287-29-0044
		Nozaki Chûgakkô Taiikukan	Usuba 2250	0287-29-0019
		Ishigami Shôgakkô Taiikukan	Kamiishigami 1528	0287-29-0235
		Nozaki Kenshû Center	Nozaki 2-26-2	0287-29-2605
	Sakuyama Chiku	Kyû Sakuyama Chûgakkô Taiikukan	Sakuyama 4227-107	-
		Kyû Fukuwara Shôgakkô Taiikukan	Fukuwara 1132	-
		Fureainooka Seishônén Kenshû Center	Fukuwara 1411-22	0287-28-3131
		Sakuyama Chiku Kôminkan	Sakuyama 2287-1	0287-28-0872
	Yuzukami Chiku	Sarado Shôgakkô Taiikukan	Sarado 901-3	0287-98-2010
		Hiruta Shôgakkô Taiikukan	Hiruta 1720	0287-98-2374
		Yuzukami Shôgakkô Taiikukan	Yuzukami 1156	0287-98-3737
		Yuzukami Chûgakkô Taiikukan	Yuzukami 5-573	0287-98-2009
		Yuzukami Shisho Kaigishitsu	Yuzukami 5-1081	0287-98-2111
		Yuzukami Nôsonkankyôkaizen Center	Yuzukami 5-776	0287-98-3425
		Saradonishi Community Center	Sarado 1207	-
		Sarado Tamokuteki Kôryû Center	Sarado 853	0287-98-3077
		Hiruhata Kôminkan	Hiruhata 868-2	-
		Shinagawa Center	Hiruta 1981-23	-
Arajuku Kôminkan		Arajuku 587-1	-	
Katafuta Seikatsu Center	Katafuta 346	-		

Região		Nome	Endereço	Telefone
Kurobane Chiku	Kurobane Chiku	Kurobane Chûgakkô Taiikukan	Kitanogami 3597-1	0287-59-1025
		Maeda Shûkaijo	Maeda 221	-
		Kurobane Taiikukan	Maeda 1020	0287-54-2858
		Kurobane Kôtôgakkô Dai 1 Dai 2 Taiikukan	Maeda 780	0287-54-0179
		Horinouchi Shûkaijo	Horinouchi 87	0287-54-2936
		Kitataki Kôkaidô	Kitataki 593	
		Kurobanekawanishi Chiku Kôminkan	Kurobanetamachi 848	0287-54-0184
		Katata Shûkaijo	Katata 572	0287-54-2485
		Kamehisa Kôminkan	Kamehisa 822	0287-54-2491
		Yagura Chiku Kasseika Shisetsu	Yagura 144	-
	Kawanishi Chiku	Kyûkawanishi Chûgakkô Taiikukan	Kurobanemukômachi 1555	-
		Tsuiji Shûkaijo	Kurobanemukômachi 761-3	-
		Okusawa Kôminkan	Kurobanemukômachi 1329	-
		Kurobane Shôkôkai	Kurobanemukômachi 112	0287-54-0568
		Kawanishi Shôgakkô Taiikukan	Kurobane mukômachi 618	0287-54-0047
		Ômameda Kôminkan	Ômameda 413	
		Yozetamokuteki Shûkaijo	Yoze 434	-
		Kyûhachisu Shôgakkô Taiikukan	Hachisu 295	-
		Hachisu Shûraku Center	Hachisu 127-1	0287-54-4052
		Shinohara Kôminkan	Hachisu 730	-
		Hinokizawa Shûraku Center	Hinokizawa 804	0287-54-3974
		Sabuihongô Shûkaijo	Sabui 838	-
		Sabuinanbu Kôminkan	Sabui 245	-
		Sabuihokubu Kôminkan	Sabui 1643	-
		Kyûsabui shôgakkô Taiikukan	Sabui 244-35	-
		Ryôgô Chiku	Ryôgô Chûô Shôgakkô Taiikukan	Nakanouchi 809	0287-59-0009
	Kyûryôgô Chûgakkô Taiikukan		Nakanouchi 580	-
	Ryôgô Chiku Community Center		Nakanouchi 773	0287-59-0111
	Nakanouchi Kôminkan		Nakanouchi 2133	0287-59-0507
	Ryôgô Shûkaijo		Ryôgô 1421	0287-59-0200
	Terajuku Shûkaijo		Terajuku 170	0287-59-0750
	Kizami Shûkaijo		Kizami 365	-
	Ôkubo Shûkaijo		Ôkubo 365	-
	Kunomata Shûkaijo		Kunomata 249-2	-
	Wakasugi Sansô		Ôwa 675-22	0287-59-0100
	Ôwa Shûkaijo		Ôwa 250	0287-59-0343
	Kawada Kôminkan		Kawada 143	0287-59-0722
	Sukagawa Chiku		Kyûsusagi Shôgakkô	Susagi 540
		Susaginakagumi Kôminkan	Susagi 750	-
		Susagitamokuteki Shûkaijo	Susagi 930	0287-57-0652
		Kawakami Kenkôzôshin Center	Kawakami 183-1	0287-57-0166
		Nanbô Dai 1 Kôminkan	Nanbô 332	-
Sukagawa Shûkaijo		Sukagawa 1841	0287-58-0030	
Sukagawashimogumi Kaikan		Sukagawa 931	0287-58-0605	

1 3 Principais Estabelecimentos Públicos

• Principais Serviços da Prefeitura de Ôtawara

Nº	Nome da Seção	Principais Serviços	Telefone	Local
1	Sômuka	Assuntos Gerais	0287-23-1111	Honchôsha- 6º andar
2	Jôhôteisakuka	Informações da Cidade de Ôtawara, Publicidade e Site da Cidade	0287-23-8766	Honchôsha- 6º andar
3	Kikikanrika	Medidas de Prevenção Contra Acidentes, Prevenção de Crimes, Medidas de Prevenção Contra Materiais Radioativos	0287-23-1115	Honchôsha- 3º andar
4	Zeimuka	Documentos relacionados a Certificado de imposto ; Imposto municipal; Imposto sobre ativos fixos(imóveis); Impostos relacionados a veículos	0287-23-8785	Honchôsha- 2º andar
5	Shûnôtaisakuka	Arrecadação de Impostos	0287-23-8639	Honchôsha - 2º andar
6	Kenkôseisakuka	Serviços da Saúde, Informações das Clínicas de Emergência nos Feriados, Vacinações Preventivas e Exames Médicos	0287-23-8634	Honchôsha- 3º andar
7	Fukushika	Comissão da Assistência Social, Subsídio de Subsistência, Consultas e Auxílios para Deficientes	0287-23-8707	Honchôsha- 3º andar
8	Kodomokôfukuka	Trata sobre assuntos relacionados a : Violência contra crianças; Auxílio a pais solteiros; Gravidêz; Relacionado a criação e educação dos filhos; Auxílio criança (kodomo teate); Auxílio com despesa hospitalar.	0287-23-8932	Honchôsha - 3º andar
9	Hoikuka	Creche; Gakudou (estabelecimento que cuida de crianças em idade escolar após as aulas)	0287-23-8769	Honchôsha- 3º andar
10	Kôreishakôfukuka	Seguro para portadores de cuidados de enfermagem (Kaigo Hoken)	0287-23-8678	Honchôsha- 3º andar
11	Kokuhonenkinka	Seguro Nacional de Saúde	0287-23-8857	Honchôsha- 2º andar
12	Shiminka	Registro de Residente, Registro de Nascimento, Registros de Mudança, Notificação de Mudança de Endereço, Registro de Carimbo	0287-23-8705	Honchôsha- 2º andar
13	Seikatsukankyôka	Coleta do Lixo(Gestão de Resíduos); Sobre o registro do Cães	0287-23-8706	Honchôsha- 2º andar
14	Kenchikujûtakuka	Habitação Municipal	0287-23-8724	Honchôsha- 5º andar
15	Suidôka	Abastecimento e Suspensão da água	0287-23-8713	Honchôsha- 5º andar
16	Kyôikusômuka	Secretaria da Educação, Bolsa de Estudos	0287-98-7111	Honchôsha- 4º andar
17	Gakkôkyôikuka	Ingresso escolar de crianças e alunos, Transferência Escolar	0287-98-7114	Honchôsha - 4º andar

●Principais Estabelecimentos Públicos da Cidade de Ôtawara

Nº	Nome	Principais Serviços e Funções	Telefone	Endereço
1	Quartel dos Bombeiros de Ôtawara	Incêndio, Emergência e Resgate	0287-28-5100	Nakadawara868-12
2	Ôtawara Keisatsusho	Roubo, Crime e Acidentes de Trânsito	0287-24-0110	Murasakizuka 1-1-4
3	Ôtawara Yûbinkyoku	Recolhimento e Entrega das Correspondências	0287-22-2301	Shintomichô 1-9-5
4	Tochigiken Kenhoku Kenkô Fukushi Center	Estabelecimento da Província de Tochigi para promover e melhorar a saúde pública	0287-22-2257	Sumoyoshicho 2-14-9
5	Nasusekijûji Byôin	Instituição Médica Núcleo do Norte da Província de Tochigi	0287-23-1122	Nakadawara 1081-4
6	Kôiki Clean Center Ôtawara	Processamento do Lixo	0287-20-2270	Wakakusa 1-1484-2
7	Nasuno nôgyô Kyoudoukumiai (cooperativa agrícola) Ôtawara Shiten	Cooperativas para melhorar a situação financeira e social dos agricultores e aumentar a produtividade agrícola	0287-23-3331	Asaka 1-2-32
8	Ôtawara Kokusaikôryûkai	Voluntária para ampliar o círculo de amizade através dos intercâmbios de amizade e cultura das pessoas de outros países	0287-22-5353	Honcho 1-2716-5 Ôtawara shougaigakushu -cenrt
9	Kurobane Kokusaikôryûkai (Intercambio Internacional)	Cuida dos assuntos relacionados ao intercâmbio, cooperação e compreensão internacionais pelos moradores, assim como a promoção de eventos com essa finalidade.	0287-54-1112	Kurobanemukômachî 1

●Outros Estabelecimentos

Nº	Nome	Principais Serviços	Telefone	Endereço
1	Departamento de Imigração de Tôkyô Sucursal de Utsunomiya	Vistoria de Residência em geral	028-600-7750	Utsunomiya-shi Honcho 4-15
2	Associação administrativa de escritórios de Tochigi Consulta por telefone	Balcão de consulta para procedimentos de imigração	028-638-0919	Utsunomiyashi nishiichinosawa 1-22
3	Oganização de treinamento de habilidades para estrangeiros. (9 idiomas)	Balcão de consulta para procedimentos de imigração	03-3453-8000	Call center
4	Centro de apoio	Judiciário sobre o status casamento, divórcio, Consulta sobre emprego e mão de obra.	0570-078377	
5	Centro de consulta para trabalhadores estrangeiros.	Consulta sobre emprego e mão de obra (4 idiomas)	028-634-9115	Utsunomiyashi akebonochô1-4 Utsunomiya-dai ni chihô chôsha- 4º andar

✘Antes de se dirigir pessoalmente aos departamentos para atendimento pessoal, favor verificar os horários e dias de atendimento com antecedência.



大

田

笑

OHTA
WARA
CITY

市